

УДК 81'1:005.92

## УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ В ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТАХ

Ерещенко М.В., Кочетова А.С.

Донской государственной технической университет

Статья посвящена проблеме классификации нетерминологических единиц документных текстов, вопросам соотношения понятий штамп и клише. В работе рассматривается значение различных видов клише, штампов и документных формул в процессах унификации и стандартизации документных текстов. Авторами также отражено разнообразие устойчивых оборотов, которые чаще всего используются на практике. В статье рассматриваются механизмы реализации документных клише и формул, их системная поддержка в составе документного текста, а также соотношение формульной и переменной частей текста. С целью выявления нетерминологических единиц и их количественного соотношения в документных текстах был проведен анализ различных видов документов, который позволил определить некоторые закономерности использования нетерминологических единиц в том или ином виде документа.

**Ключевые слова:** устойчивые обороты, нетерминологические единицы, документный текст, клише, штамп, документные формулы, документоведение, унификация, стандартизация.

## PHRASAL WORDS IN DOCUMENT TEXTS

Ereschenko M.V., Kochetova A.S.

The article deals with the classification of not terminological units of document texts, the relations stamp concepts and cliché. The paper discusses the importance of different kinds of cliché, stamps and document formulas in the process of unification and standardization of document texts. The authors also reflected a variety of phrasal words which are most often used in practice. In article are considered some mechanisms of realization of document clichés and formulas, their system support in structure of the document text, and also a ratio of formal and variable parts of the text. For the purpose of identification of nonterminological units and their ratio of exchange in document texts the analysis of different types of documents which allowed to define some rules of using of nonterminological units in different types of the document was carried out.

**Keywords:** phrasal words, nonterminological units, document text, cliché, stamp, document formulas, records management, unification, standardization,

Под речевыми блоками, или нетерминологическими единицами документных тестов подразумевается использование клише, штампов и документных формул. Для того чтобы грамотно пользоваться данными устойчивыми оборотами, важно понимать отношение понятий штамп, клише и документные формулы в документных текстах (далее - ДТ).

В ходе исследования было определено, что устойчивые нетерминологические единицы играют большую роль в процессах образования и организации документного текста. Значимость устойчивых оборотов выражается в реализации нетерминологических единиц, что позволяет унифицировать текст документа.

В исследуемых документах были проанализированы выражения типа: в целях..., напоминаем Вам..., в соответствии с требованиями и т.п. Эти устойчивые обороты и

составляют первую группу нетерминологических единиц – клише. Термин «клише» имеет ряд синонимов: стереотип, шаблон [1]. На практике используются два вида документных клише: инициальные клише и клише неинициального или распределенного вида. Следует отметить особенности инициальных клише.

Инициальные клише - единицы с инициальным расположением в высказываниях. Чаще всего они являются самостоятельными микротекстами в документе и имеют собственные коммуникативные задачи:

**Просим Вас рассмотреть** данное предложение и направить ответ в течении трех дней с момента получения письма.

**Предлагаем Вам** воспользоваться услугами, которые оказывает наша компания.

**Будем признательны** за Ваш ответ.

Главная функция инициальных клише состоит в том, что они выступают в качестве инициальных маркеров содержания микротекста, в который они включены [3].

В текстах различных видовых групп мы часто встречаемся с клише неинициального или распределенного вида. Проиллюстрируем использование данного вида клише на примере из текста юридического документа:

Напоминаем, что **оплата должна поступить на счет** в течении суток со дня заключения сделки. **В случае нарушения условий данного договора** вы будете привлечены к уголовной ответственности.

Следующую группу нетерминологических единиц составляют речевые штампы. Главная функция речевых штампов выражается в стремлении к выполнению постоянно действующих логическо - стилистических правил. Можно сказать, что речевые штампы образуют особый класс устойчивых единиц, которые по ряду параметров близки терминам. Существует довольно большое разнообразие штампов, используемых на практике.

Первую группу составляют глагольные речевые штампы. К примеру, «принять меры», «утвердить положение о...», «контроль исполнения возложить на... » и др.;

Субстантивные речевые штампы имеют следующий вид: «информирование работников», «организация мероприятия», «создание условий» и пр.;

Последнюю группу составляют наречные и союзные речевые штампы: «согласно распоряжению», «по мере поступления», «в соответствии с указом», «несмотря на...», «в силу сложившихся обстоятельств» и т.д..

Несмотря на вариантность речевых штампов, их структурная и смысловая устойчивость способствует созданию унифицированных и стандартизированных текстов [2].

Документные формулы воспроизводятся в виде речевых вариантов текстовых фрагментов. Они выполняют структурно-коммуникативную и маркирующую функцию.

Примечательно, что данный вид устойчивых оборотов занимает в текстах документов фиксированные позиции. Использование документных формул обусловлено коммуникативной функцией и унифицированной структурой текстов [4].

Проиллюстрируем качества формул посредством анализа текстов договоров:

ДОГОВОР N \_\_

на оказание платных образовательных услуг

г. Ростов-на-Дону

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Негосударственное образовательное учреждение Автошкола «Класс» (ОГРН 0000000000000, ИНН/КПП 0000000000/0000000000), осуществляющее образовательную деятельность **на основании лицензии** N 000 61ЛО1 № 0000000 от 01.01.2013г., выданной Региональной службой по надзору и контролю **в сфере образования** Ростовской области, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице директора Иванова Ивана Ивановича, **действующего на основании** Устава и Петровой Марии Ивановны, именуемой в дальнейшем "Заказчик", **действующий в интересах** несовершеннолетней Петровой Ольги Сергеевны, **именуемой в дальнейшем "Обучающийся", совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:**

#### **I. Предмет Договора**

1.1. **Исполнитель обязуется** предоставить образовательную услугу, а **Заказчик обязуется** оплатить образовательную услугу по предоставлению \_\_\_\_\_

(наименование дополнительной образовательной программы; форма обучения, вид, уровень и (или) направленность

образовательной программы (часть образовательной программы определенного уровня, вида и (или) направленности)

в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.

1.2. Срок освоения образовательной программы **на момент подписания** Договора составляет .....

Как вы уже, наверняка, успели заметить, создание договора непосредственно связано с выбором текста-ориентира, состоящего из устойчивой совокупности документных формул-микротекстов в составе цельного регулируемого унификаторами текста.

С целью выявления нетерминологических единиц и их количественного соотношения в ДТ мы провели анализ различных видов документов, и пришли к следующим выводам:

- чаще всего в текстах документов встречаются клише инициального и неинициального видов, например: информируем вас о том, что...; обращаем ваше внимание...; в целях...; просим Вас...; довожу до Вашего сведения, что... и др.

- клише инициального вида встречается преимущественно в служебных и информационных письмах: убедительно просим Вас..., будем признательны за Ваш ответ, прошу Вас разрешить...;

- штампы характерны для большинства договоров и приказов: в соответствии с ...; путем указания...; если иное не вытекает из закона или национального обычая; ...полученных преступным путем; в случае противоречия ...; утвердить проект и др.

- использование документных формул ярко выражено в полных текстах договоров:

7.1. Условия, на которых заключен **настоящий договор**, могут быть изменены либо по соглашению сторон, **либо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации**.

7.2. Настоящий договор может быть расторгнут **по соглашению сторон**.

7.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения договора **при условии оплаты** Исполнителю фактически понесенных им расходов.

Потребитель, достигший 14-летнего возраста, вправе в любое время расторгнуть настоящий договор только **с письменного согласия** законных представителей при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

7.4. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по договору лишь **при условии полного возмещения** Заказчику **убытков** [6].

Анализ ДТ показал, что количественное соотношение нетерминологических единиц зависит от вида документа.

Изучение механизмов реализации документных клише и формул чрезвычайно интересно. Интересен не столько речевой инвариант, сколько диапазон вариантности, допускаемый правилами построения текстов. Соотношение формульной и переменной частей текста позволяет оценить степень его унифицированности [5].

В заключении хочется отметить, что все устойчивые нетерминологические единицы, действительно, являются значимыми текстообразующими и текстоорганизующими элементами, их реализация отражает осознанное стремление к выполнению унифицирующих правил, действующих в отношении ДТ.

#### **Список использованных источников**

1. Винокур, Т.Г. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]/Т.Г. Винокур. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - С. 588.

2. Баранов, А.Н. Добровольский Д.О. Понятие речевой формулы: определение и типология [Текст]/ А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Русский язык. Активные языковые процессы конца XX века - М., 2003. Вып. 2. С. 39–55.

3. Дулина, Н.Н., Кушнерук С.П. Варианты клише в текстах деловых писем [Текст]/ Н.Н. Дулина, С.П. Кушнерук // Секретарское дело – М., 2003. № 6. С.10–13.

4. Кушнерук, С.П. Состав и функции нетерминологической фразеологии документных текстов / С.П. Кушнерук // сер. Филология. Искусствоведение. — Структура : Издательство Вестник Нижегородского университета, 2008. — №6. - С.229-233.

5. Кушнерук, С.П. Нетерминологические многокомпонентные единицы документных текстов (к проблеме судебных лингвистических экспертиз документов)[Электронный ресурс]/С.П. Кушнерук. – М., 2010. Т. 20. № 1. С. 75-82.- Режим доступа: [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

6. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Методические рекомендации по заключению договоров для оказания платных образовательных услуг в сфере образования [Электронный ресурс]: письмо Министерства образования Российской Федерации от 1 октября 2002 г. п 31ю-31нн-40/31-09. Режим доступа: [base.consultant.ru](http://base.consultant.ru).